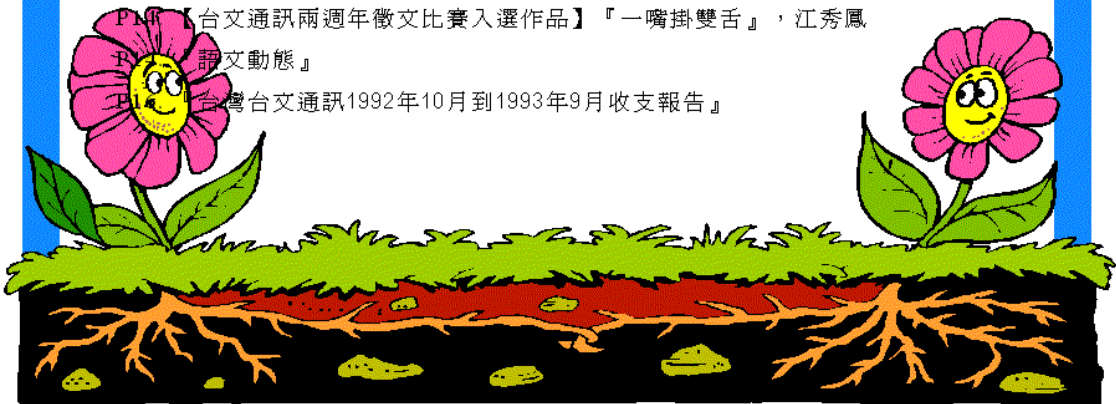


# 目錄

25期 (1993年11月)

- P1. 【發行人ê話】『門陣來推廣台文通訊』， 聰美姊紀念基金會
- P2. 『台語文ê路線』， 曾正義
- P4. 『流浪ti政治kap文學』， 陳明仁
- P5. 【兒童科學知識－取材自 Tell Me Why】『星球是按t6位來?』， 編輯室
- P5. 『白話字教室－十一』， 編輯室
- P6. 【台文通訊兩週年徵文比賽入選作品】『關係台語文運動ê一寡看法』， 楊允言
- P7. 『逆理』， 精兵
- P8. 【台文通訊兩週年徵文比賽入選作品】『六月ê鳳凰花』， 盧誕春
- P10. 『消失ê台語』， 康培德
- P11. 『阿公祝你生日快樂!』， Ben Hong
- P12. 【台語消費者運動專欄】(一)『心理建設』， 羅文傑
- P13. 『番薯ê歌』， 王寶星
- P14. 【台文通訊兩週年徵文比賽入選作品】『一嘴掛雙舌』， 江秀鳳
- P15. 『台語文動態』
- P16. 『臺灣台文通訊1992年10月到1993年9月收支報告』





# 台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Taiwanese Writing Forum

November 1, 1993

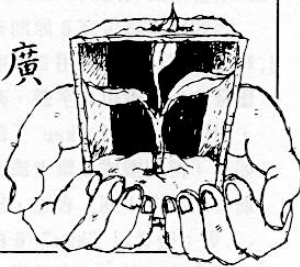
No. 25

本期發行量：台灣18,000份 北美2,000份

Editor: Te° Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po\_ Kong - Si

發行人話一

鬥陣來推廣  
台文通訊



● 聰美紀念基金會

聰美是一位醫生，伊也是一位平凡ê台灣婦女，但是伊過了偉大ê一生。伊kap伊ê夫君伊藤邦幸醫生結婚了後，相牽去偏僻ê NEPAL 做醫療服務七冬，轉去日本後，伊用井上魯頓ê名，每個月奉獻日票五萬kho' hō「台灣青年」雜誌做台灣獨立運動ê路用，按呢繼續20冬無停，一直到伊過身六冬後，伊ê故事 chiah tū日文翻譯過來 hō 大家知影。這個故事已經tī台灣教會公報、台灣公論報，以及美國台灣同鄉聯合鄉訊等報導，引起海內外台灣人真大ê共鳴，大家踴躍獻金，所獻ê金額也攏有經過台灣教會公報社、衛鄉台灣教會、波士頓台灣教會等，直接寄去hō tī哈佛大學進修中得中風ê夫君伊藤先生。不幸伊藤先生已經tī今年(1993)八月初八腦充血別世。

1993年一月初三聰美姊ê家屬提議今後所有ê獻款，最好來設立「聰美姊紀念基金」(CHHONG-BI MEMORIAL FUND)，主要ê理由是 beh繼承聰美姊ê心願 kap精神。聰美姊ê精神就是一世人無愛出名，一世人tī人生(生六子女)ê重擔下，無 kap人計較，靜靜 teh獻心祈禱，並實踐奉獻ê精神，所以這個基金會ê宗旨，就是beh喚起台灣人奉獻犧牲ê精神，將捐獻ê資金來支援 hiah ê tī台灣做草根運動者，無beh出名，無人知，但是熱愛台灣，為台灣前途獻身ê文化教育、地方ê工作者；chiaê人ê精神就是kap聰美姊ê精神全款。

Ta° tūi 這期開始，聰美基金會beh開始承擔北美「台文通訊」發行ê責任，阮大家一方面謹慎，一方面感謝。謹慎因為阮知影che是一個拓荒ê工作，「通訊」今後會繼續成長抑是退步，阮攏負一部分ê責任；感謝，因為阮是teh收成一個田園，幾年來「通訊」經過國內外chē-chē有志有心ê兄弟ê開墾灌沃，雖然是一份小型ê雜誌，但已經看會出一片真sūi ê 田園，阮無流汗[koa°]，kan-na 收成，實在不配。

總講一句：阮一定beh繼續拍拚盡力，用祈禱來iā種、來經營，用一個傳道人ê心，只有認真工作，收成ê代誌交 hō 上帝去做。相信有一日咱ê後代會因為咱這代ê犧牲 kap努力，會tàng大聲歡呼感謝去收成。

讀者兄弟今後請繼續支持這份雜誌。有關稿件、編輯、印刷ê工作請繼續 kap洛杉磯ê台文通訊社聯絡。但是有關「通訊」ê訂費、獻款以及其他財務方面ê事務，請攏kap阮聯絡：捐款可以抵稅(No.12485535)支票請寫hō：

CHHONG-BI MEMORIAL FUND

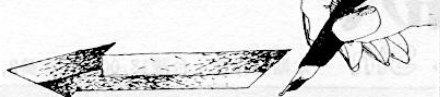
C/O WESTCHESTER TAIWANESE CHURCH,

# 1, THE HIGH ROAD, BRONXVILLE, N.Y. 10708

編註：台文通訊ê財務北美kap台灣分開，北美負責編輯、製版kap北美發行ê費用。台灣負擔tī台灣印刷、郵寄、辦公等費用，今年台灣ê財務由「台語傳播公司」負責，頂年台灣版ê台文通訊因為免費寄送ê份數真 chē，財務有嚴重ê赤字，請台灣讀者特別來關心，hō 台文通訊會tàng維持目前ê發行量。捐款繼續郵撥到16530211陳豐惠。投稿抑是針對編輯內容ê意見請直接聯絡編輯部：Taiwanese Writing Forum, 22115 So. Vermont Ave. Torrance, CA 90502

FAX: 0021-310-618-1580

# 台語文 ê 路線



◎ 管正農

我chit-mā 寫ê 台語文，攏有chhap 一 sut仔拚音ê 白話字，是m̄是sū-sih，是目前台文上界大ê 觀念問題，並m̄是實質上ê 問題。我想講將我所知影ê ，做一個報告，若有m̄-tioh，請chiah原諒！

台語ê 語音結構hām 中國話差不多，tī語言ê 層次上卡早，tī歷史ê 搬遷過程中卡長、卡闊，所以，保留著chia<sup>2</sup> chē ê 原音，無一定是目前ê 漢字啊；後來交lām著無全[kāng] 種族ê 語音，比如南蠻音，台灣平埔族音，荷蘭音，西班牙音，日語音等等。一部分原音已經無法度用後來發展過程中ê 漢字表達，若無，會產生「字」kah「意」ê 混亂，che就是許成章教授一直teh choē ê 漢字，事實上，當完全來用ê 原因；而且，無全[kāng] ê 種族ê 語音，本來就無漢字，若beh照音來創造漢字，閣攏愛配hō好勢，會產生「一字多音」，也就是「破音字」siu<sup>2</sup>-chē，抑是漢字愛閣造足chē ê 問題。一般人攏知影一部分台語「有音無字」，che是事實。

Beh 解決「有音無字」ê 問題，咱ài先思考文字ê 功能是beh「表意」抑是beh「表音」。若是漢字，大部分表意卡chē，有伊真大ê 優點！若 beh 表音攏愛用拼音ê，德文、英文、法文、拉丁語系，攏是表音ê，亦有伊真大ê 優點！當然，前者嘛有別項ê 缺點，後者嘛會有缺點！台文若講攏拾[khioh] 優點來用，就是卡成日文ê 發展囉！所以，「有音無字」ê 台語愛用表音ê 方法已經無疑誤啦。新文化，新文明ê 誕生，表音攏猶比表意卡活！

表音ê 設計，上早攏按“Greek”來；另外日本ê 假名kah 朝鮮ê 諺文是tī東方語系成功ê 例。初期攏hām 漢字門[tāu] 咧用，慢慢才完成家己ê 語文系統，目前mā攏猶會當用漢字，並無kā漢字pàng-sat。拼音設計ê 台語白話字已經有 200外年，文字ê 累積kap 文化ê 層次有伊ê 價值。目前，台灣語文學會亦

就是大部分照咧用，鼓勵大家來用。是m̄是美觀，是m̄是看會順眼，咱若來kā比較日文，並無輸。Tī現代化，國際化，電腦化ê 21世紀，台文應該khia會起。

閣一個問題，好學抑是歹學呢？目前ê 台語白話字是公認ê 上界好學（比創造漢字好足chē），閣再有語言學術基礎ê。五十年來，tī國外、國內ê 台語研究講猶無比伊卡好ê。未來咱m̄知，我是想講chit-mā 咱若來kā利用nīa-nīa！

我利用漢羅併寫ê 原則有四個：

1. 利用目前tī台灣通用ê 漢字，差不多有3,000 字，儘量m̄i 改變伊ê 字義，亦m̄i 閣加添漢字ê 字形，用伊ê 「意形」kap 「語詞」做確定ê 選擇，比如講「得到讚成ê 票卡濟」，「2:00 kàu 5:00」，前者以漢字「到」表達，猶有想到，收到，看到，...等；後者以“kàu”ê 白話字，打麻雀ê 人所講ê 「我kàu啊」，亦是用“kàu”卡好，這是beh 避免「一字多音」ê 方法。另外，下南[lò-南]，下晡[ē-pō]，下路[kē-lō]，下流[hā-liū]，下願[hē-gōan]，有五音ê 「下」，若選下南、下流ê 漢字，ē-pō、kē-lō、hē-gōan攏應該用白話字，因為「下南上北」、「下流上流」有相對；另外，ē-pō、ē-chái-á、ē-àm、ē-hng 類似；kē-lō、kē-kō、kē-lān-koāi<sup>2</sup>、hē-gōan、hē神 託[thok]佛，che是因為真豐富ê 台語語音有8,000外音以上，現在通用中文ê 漢字上界濟未超過4,000字，表達5,000 外音nīa-nīa；用表意ê 漢字kap表音ê 拼音字才會當充份表達台語，達到文、意確定ê 高尚語言。
2. 台灣特用ê 漢字，已經有相當ê 通用啊，亦儘量用，比如講：迺迺，焠[chhoā]，糜[môe]，卡[khah]，拄[tú]，門[chhōa<sup>2</sup>]，拎[lêng]，攔，餹[liū]，漚[au]，翁[ang]，囍[bē]，癩[mài]，慢[moa]，嬌[sú]，伊[i]，.....等，可能m̄免超過100字。
3. 虛詞儘量用白話字，伊會當表現台語文ê 特色kap 擴大台語文ê 思考，音節mā攏卡簡單著ho. 會出來，比如講：
  - a. 我tī台灣ê 時陣，伊kap 我做伙。
  - b. 若有m̄-tioh，請chiah原諒。

- c. 語言是一種工具 nīa-nīa。  
 d. m-thang tī 電梯內食鹹。  
 e. 是 m 是，咱 mài 想 hiah 濟？互相吞忍一下，就 ē-tàng 解決。  
 f. Hin 內底有護照，愛卡細膩咧。

4. 外來語原文 ê 處理，攏差不多有英文 ê 字啊，儘量用英文 ê 拚字著好，亦讀英文 ê 音，亦會使 tī 幼小教育 ê 時陣用白話字翻音。其他 ê 細節，我暫時是按呢想：

- a. 若已經有通用 ê 漢字，漢字系統足普遍 ê，就照咧用，以台語音讀，比如講美國 [bí-kok]，西班牙 [se-pan-gá]，漢城 [hân-siá<sup>m</sup>]，電腦 [tīan-náu]。  
 b. 若漢字 ê 音足 m-tioh ê，就一定改用英文字抑是翻作白話字，比如講「牛頓」mài 寫啊，直接寫 Newton，或是 Niu-tóng；New Zealand 就是 Niu-jī-lân；tennis 亦會使用 the-nih-suh。  
 c. 漢字「儘量照咧用」kàu「一定愛改之間」ê 範圍真闊，寫文章 ê 人會當照文章 ê 性質，讀者 ê 對象做斟酌 ê 考慮，慢慢著會行出來一定 ê 風格 kap 性格。  
 台語白話字 kah 英文字若做伙用，mā 纒有啥物困

攪才 tioh。因為台語攏是單音節，開標調 ê 符號就是白話字；英文多音節，字形，字母，字尾，亦 chīa<sup>m</sup> 好來分別。下面是 tī 東京旅遊 ê 一段話：

「透過台北 Hilton ê 世界連線，東京 Hilton 已經有我 ê 資料，check in 真緊就好勢，hit ê 美國仔職員看阮是 family plan 有四個人，伊講會當有 free ê extra bed。」

猶有一寡人想講白話字是教會羅馬字 ê，小可仔心情怪怪！其實，語言文字是一種工具，伊若來寫科學 ê 代誌就會當 [ē-tàng] 有科學 ê 思想，伊若來寫佛教 ê 教義並纒變做基督教 ê 教義。傳統文化 kap 傳統宗教 ê 任何信仰並無需要想 hiah chē。若接受伊對台語文化 ê 貢獻，mā m 是 m tioh，無需要逐項好事攏 beh 搶來家己做，贊成別人 ê 好事 mā 是一種功德。

以3000外字 ê 漢字 kap 白話字鬥咧用，外來文化就直接吸收 [khip-siu]，完全來書寫台語文，不管是人文、地理、科學、政治、經濟、社會、宗教等等，攏會當 [ē-tàng] 完全來表達，一點仔攏纒有盲點。漢羅用字 ê 比例，以文章 ê 性質有差，大約漢字佔有70% 左右，文章 ê 美觀 m 是問題，漢字是字，拚音字 mā 是字。漢羅合用 ê 文體，意念 ê 傳達卡好、卡準、卡活，是真真正正行出來台語文化 ê 一條光明路。

聯誼  
 歡迎  
 參加  
 各地  
 讀者  
 聯誼

聯誼會名稱	聚會地點	時間
民權東路聯誼會	葉菊蘭服務處	第三個禮拜四
承德路聯誼會	原色調公司	第四個禮拜五
林森南路聯誼會	豐泰基金會	第三個禮拜六
板橋聯誼會	華江教會	第三個禮拜一
新竹聯誼會	公園長老教會	第三個禮拜一
台中市聯誼會	文化咖啡店	第三個禮拜二
台中縣聯誼會	竹葉青音樂網	第三個禮拜五
彰化聯誼會	翁金珠服務處	第三個禮拜五
雲林聯誼會	海豐奇教會	第三個禮拜四
台南市聯誼會	東門教會	第四個禮拜四
台南縣聯誼會	吳尊賢紀念館	無定期
高雄市聯誼會	陳哲男服務處	第三個禮拜二
屏東縣聯誼會	屏東長老教會	第四個禮拜二
宜蘭聯誼會	賴老師教室	無定期
HAWAII聯誼會	會員厝裡輪流	第二禮拜六7pm
紐約聯誼會	台灣衛鄉教會	第一禮拜日1pm
洛杉磯聯誼會	台文通訊社	第一禮拜二7pm

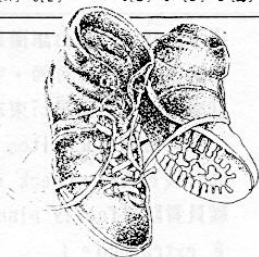
聯絡人	電話
陳豐惠	02-367-2077
林俊利	02-557-5555
陳豐惠	02-367-2077
張秀娥	02-256-3117
林民芬	035-217125ex17
曾正義	04-278-7256
葉碧足	04-277-2718
陳福當	04-738-1319
郭寬城	05-532-8003
蕭福道	06-238-1711
黃勁連	06-726-1090
張棟材	07-311-3008
陳義仁	08-796-2335
李啟明	039-592441
李勤岸	T:808-524-9172 F:808-732-2884
陳柏壽	T&F:914-337-6353
鄭良光	T:310-618-1192 F:310-618-1580

編輯：台文通訊社 22115 S. VERMONT AVE. TORRANCE, CA 90502 U.S.A.  
 北美發行人：聰美基金會 1, THE HIGH ROAD, BRONXVILLE, NY 10708 U.S.A.  
 台灣發行人：台語傳播公司 台北市和平東路一段200號10樓  
 日本聯絡人：黃主愛，日本國665寶塚市逆瀬台一丁目11-5-802 Tel:0797-73-2563



## 流浪 ti 政治

## Kap 文學



● 陳明仁

政治立場、文學立場；獨、統 ê 意識形態；台灣文學 kap 台語文學……表態、表態，做一個「台灣人」連無愛做選擇 ê 權利都無。風若 thàu 就愛 hō 人捲入去每一個社運、事題內底。學術、文學、藝術攏愛為政治服務，自按呢，結成「性命共同体」，tī 政治勢力中流浪 ê 創作者，開始走 chhōe 文學家己 ê 性命。

權力者講：「政治歸政治，文學歸文學。」創作者細聲應講：「政治是一種文學態度，文學也是一種政治態度。」風雨過去了後，就會看著藍青 ê 天，想 beh 知影這場風雨確實會過去無。留落來 ê 標語、對聯，就是文學--罕得人看有 ê 政治文學。

有時 chūn 咱 m̄ 願，招一陣人搭一個舞台——今仔日換看阮 ê 齣頭。政治者 t̄ai 念全線 ê 感情，khō 另外一陣追隨者來捧場。咱充滿感恩，beh 向伊說多謝，才發現伊已經下台去趕場，台仔腳 chhun 幾個販仔。

咱戲文 mā 是愛 sōa 落去搬，總是欠觀眾，後尾，創作者 chhōe 出解決 ê 方案——你 tī 台仔頂 ê 時，我做觀眾 kā 你拍 phòk 仔，等我上台，你愛落台拍還我。自按呢，玩得著鼓勵，後擺阮會閣卡 kut 力，阮畢竟 m̄ 是孤單 ê。

一隻貓招一隻 niáu 鼠結拜，niáu 鼠四界展風神，貓仔暗爽。Sōa 落去結局按怎？Niáu 鼠去 hō 貓食去？這款故事連囡仔都無愛聽，個早就知影答案。文學創作者會講：「卡細隻 ê 貓去 hō 大隻 ê niáu 鼠食去——Che 有暗示，閣 nā 像國民黨 kap 民進黨，也閣 nā 像中國 kap 台灣，siāng 是貓？Siāng 是 niáu 鼠？讀者家己去想！」政治者講：「結局會按怎 kām 知？有三種可能性，貓食 niáu 鼠、niáu 鼠食貓、相安無事。Che 愛 hō 民意來做決定！」

一個聽眾馬上 kā 伊 ê 囡仔機會教育：「Che 就是有內涵 ê 本土作家！Che 就是有民主理念 ê 政治人物！」囡仔翻轉工去學校問老師：『什麼情況下，老鼠

才不會被貓咪吃掉？』老師講：『等到你的 I.Q. 達到 120 的時候。』

文學工作者桌頂一塊「自勉牌」：「政治是暫時的，文學是永久的。」文學家寫作 ê 時，看 hit 塊牌仔愈感覺家己任務 ê 重要性；閣卡重要 ê 是 hit 塊牌仔 ê 文字出自一位前輩名作家 ê 手筆。伊 tī 舊年某立委 ê 競選募款餐會向 hit 位前輩親身義買 ê。

記者訪問政治者：「某作家為理想 ê 台灣，全島辦演講會，已經幾百場，你 ê 感想啥款？」

政治者：「伊 ê 精神使人欽佩，不過，一個優秀 ê 作家為台灣演講無寫作，實在是台灣人 ê 損失。」

記者：「是 m̄ 是你考慮去 sōa 接伊辦演講會？」

政治者想一時仔講：「我 mā 有 teh 想，可惜議場開會、選民服務，che 攏閣卡重要，我 beh nā 有時間走全島？」

記者問政治者：「某作家出 ê 冊，一再受台灣人 ê 肯定，最近伊拍拚一直寫，聽講一擺 beh 出幾本 neh！」

政治者講：「某作家 ê 冊確實 bē bái，伊人 mā 真好，可惜攏無 leh 參與社會運動。做一個有良知 ê 作家 bē-sái 將家己關 tī 『象牙塔』內底 leh 『閉門造車』。」

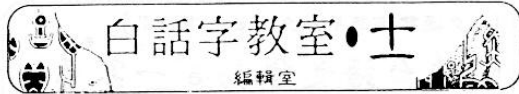
詩人出頭一本詩集，phī 著新冊 ê phang 味，看家己 ê 名 kap 分列式 ê 印刷字，心內充滿感恩，想講頭一本冊 beh 送 hō 一個上值得尊敬 ê 人。伊 tī 冊皮內用端正 ê 字体寫：「X X 立委指正，多謝你為台灣的努力。」隨時寄去 hō 伊。

詩人 tī 街頭遊行看著立委，kheh 去伊身邊，自我介紹，問伊有收著冊無，問伊對 hit 本詩集 ê 意見。立委講：「多謝你送冊，我愛家己買才 tiòh！詩是非常重要的 ê 一種文學形式，希望你繼續寫，我真期待！你講你叫做啥名？」

Tī 一場詩人 ê 聚會，詩人講：「Siāng 講寫詩 ê 人比讀詩 ê 人卡 chē？我家己 ê 詩一工讀幾 lō 遍。」另外一個詩人支持伊 ê 觀點：「一首詩 beh 刊出來，上 chiō 編者、拍字、校對……攏有看過。」

Tī 一場座談會，政治者真憤慨：「Siāng 講聽我演講 ê 攏是 hit 陣死忠 ê 『老面孔』！頂禮拜，我就有發現一個生分面 ê teh 聽我演講。」

有一工，文學人開始流浪，去走chhōe 政治性命，政治人離開議場去走chhōe文學性命，結局leh？等待貓去 hō-niáu鼠食去ê時，才有答案。你若無滿意，一定愛貓 kap niáu 鼠結拜，可能會使thàu過公民投票。



取材自學生書局「台灣福建話的標音黏碼及標音法」

[兒童科學智識—取材自 Tell Me Why]

## 星球是按tó位來？

● 編輯室

按科學ê觀點來講，對「宇宙是按怎產生ê？」這個問題，咱猶未有一個答案。這個問題雖然有幾個無全ê科學論說，但是咱猶原是m̄知影。不過咱會使來考慮一個解說星球ê生命史ê理論。

星球是家己會發光ê天體。你知影，行星是靠反射太陽ê光線來發光。行星ê光真隱定，但是星球ê光就會熠[sih]。這是因為星球kap地球中間空氣ê干擾ê關係。光線受無隱定ê空氣折[chiat]射，看起來就會閃熠。

星球ê體積、密度kap溫度互相會差真chē。一頭講來，有ê星球比咱ê太陽（星球之一）大幾百倍，叫做紅超級大星。另外一頭，有ê星kap咱地球差不多大，叫做白侏儒星。

超級大星ê密度單單是咱吸[suh]ê空氣ê千分之一。白侏儒星ê密度是空氣幾十萬倍。

有一個論說認為，每一個星球ê自然歷史攏會經過這兩個階段。根據這個論說，星球是按宇宙ê物質雲開始。物質之間互相吸引[khip-ín]、收縮。最後chiaê物質變作氣體，開始發光，變作紅超級大星。

過來進一步收縮，星球ê體積kap溫度變作像咱ê太陽hit款。這星球停tī這款「一般星球」ê狀況有幾倍十億年，無停ê放出能量。這能量是按Hai-ju-o-jin (hydrogen) 變作卡重ê元素放出來ê。

Hai-ju-o-jin teh beh用了ê時，星球就會kiu縮。發生爆炸，以後變作一個高密度ê白侏儒星。緊慢伊ê能源會用了去，hit時星球就開始失去光度，最後停止發光。

### 4.4 第三聲和第五聲的分別 (tòng : tōng)

請大聲讀下列例字：

第三聲的例字：記 kì 怨 àn 貫 kòan 賜 sù 慰 ùi

第五聲的例字：旗 kī 完 oan 權 kōan 詞 sū 遑 ūi

#### A. 選擇題：

請選出正確的標音。每字答完後，請核對右邊的答案。若有錯誤，請將該字重讀兩三遍，並將答案寫在答案紙上。

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| Q : 1. (大)戲       | A: 1. a. hì  |
| a. hì b. hī       |              |
| 2. (包)圍           | 2. b. ūi     |
| a. ùi b. ūi       |              |
| 3. (困)困           | 3. a. khùn   |
| a. khùn b. khūn   |              |
| 4. (兒)童           | 4. b. tōng   |
| a. tìng b. tōng   |              |
| 5. (批)評           | 5. b. phēng  |
| a. phèng b. phēng |              |
| 6. (國)泰           | 6. a. thài   |
| a. thài b. thāi   |              |
| 7. (校)舍           | 7. a. sìa    |
| a. sìa b. sīa     |              |
| 8. (教)材           | 8. b. chāi   |
| a. chài b. chāi   |              |
| 9. (權)要           | 9. a. iàu    |
| a. iàu b. iāu     |              |
| 10. 事前 *          | 10. b. chiān |
| a. chiàn b. chiān |              |

#### B. 配合題：

拼讀下列羅馬字，再讀下列漢字，並選擇適當標音寫在答案紙上。

kì、kī、chèng、chēng、tiàu、tiāu、thàm、thām、koàn、chài、koān、chāi、khùn、khūn。

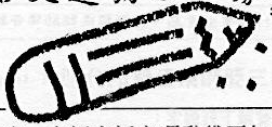
- Q : 1. (白)旗 2. (書)記 3. (公)證 4. (私)情  
5. 吊 6. (大)潭 7. (貪)財 8. (三)再  
9. (民)權 10. 睏

- A : 1. kī 2. kì 3. chēng 4. chēng  
5. tiàu 6. thām 7. chāi 8. chài  
9. koān 10. khùn

[台文通訊兩週平假文比賽入選作品]

## 關係台語文運動的一寡看法

●楊允言



若beh講起來，台語白話文運動幾百年前就已經開始ah。可能因為台灣環境ê特殊性，雖然每一個時代，陸陸續續[llok-sioh]攞有將台語寫做文字ê試驗，總是攞lan lan san san，無連做一khùì [氣]，mā卡無經驗ê累積[lúì-chek]。

箍[kho·]面桶時代，tī解嚴進前，因為政治ê壓迫，致使真chē對台語有心ê人，只好門關起來家己teh研究，外口資料歹揣[chhē]，mā無人囑好討論，一旦開放，物件一提出來，顛倒逐家無啥好溝通，這對台語白話文運動ê發展，總是感覺小khoa為難。

就我個人ê了解，台語文字化這個問題抑是台語ê作品卡大量tī台灣ê報紙頂面出現，是tī1989年ê時陣，hitê時陣，雖然tī報紙頂面熱過一段時間，可惜無啥擋[tōng]頭，過無外久就消沉落去ah。這原因可能是，大家寫了無夠拍拚，真chē探討這個問題ê文章攞是用北京話來寫，beh鼓吹大家用台語書寫ê文章煞[soah]用北京話來寫，就算按呢別人看卡有，說服力總是無夠；另外，hit段時間kā-nā mā無出現大量好ê作品出來，致使這個運動行無啥會落去。閣一項，一直到chit-má攞猶有這款ê情形，就是報紙ê副刊主編，kā-nā攞無願意認真來欣賞台語作品，煞倒頭講咱ê一寡作品無水準，舊年ê鹽[îam]份地帶文藝營徵文比賽，閣發生新詩組第一名ê作品(用台語寫ê)hō·主編退稿，第二名ê作品(用北京話寫ê)刊出來這款笑談[khoe]代，講是笑談代，其實māhō·咱感覺真稀微[hi-bî]。

相信真chē台灣人對母語ê文字化攞真有心，總是，有ê人m̄bat看過台語文，有ê人看著文字型式chiah-nih混亂，mā感覺小khoa懶懶[lán]，無願意踏出第一步。

Tī發展ê初期，文字型式ê混亂是會當[ē-tàng]理解ê，無一個政治力量做後盾，大家照家己ê意思來做，每一個人對文字型式ê感覺，對漢字、羅馬字

ê接受程度攞無全款。其實這真正常，tī歐洲，拉丁文過渡到英文、法文、德文、西班牙文……等等，抑是講日本對漢字過渡到khā-nā(カナ，假名)，以及khā-nāê發展，攞m̄是kan-na三冬五冬ê代誌。所以我想，卡重要ê是，大家有心，一直寫，將寫台語成做咱一種ê生活方式，互相觀摩，hō·經驗會當[ē-tàng]繼續累積落去。

雖然大眾傳播媒體卡無kō咱支持，咱已經開始利用咱會當使用ê資源，一步一步向前行。首先，咱編台語ê刊物，創造一個完全台語書面語ê環境；第二步是發展草根ê組織，這部分台文通訊社做了真成功，各地ê台文聯誼會一個一個成立，mā有定期ê聚會，透過人kap人實際ê接觸、互動，加強每一個參與者ê信心。

看這個扮勢[pān-sè]，其實咱應該對台語文運動有信心，因為咱腳步真在[chāi]，而且大ê政治環境對咱愈來愈有利，mā可能會當加速咱ê成功。

但是話講倒轉來，到目前為止，咱ê資源一直攞真有限，tī有限ê資源下面，假使咱有卡好ê規劃，好好利用現有ê人力資源，無的確[bô tek-khak]咱會當得著卡大ê成果。

以下，是我對台語文運動者ê一寡建議kap想法，其中有ê觀點是對好朋友hia拾[khioh]來ê，提出來hō·大家做參考，若無相乘嫌，菜脯根咬鹹。

第一，咱aì先知影家己ê定位，你是學生、是老師、是做薪勞ê、抑是啥物，可比講學生有一寡「特權」囑好運用，老師有教育下一代ê機會……等等。了解家己ê定位tītò，然後閣會使來思考，啥物代誌咱來做卡有效果，啥物代誌別人來做卡妥當。畢竟，每一個人攞m̄是全能ê，tī台語文運動中，會使揀[kéng]幾項好好仔做就好。

第二，將台語文運動拍入家己ê生活中，成做家己ê生活方式，可比讓台語刊物、用台語交談、用台語寫批，觀親像電腦頂面ê電子郵件(E-mail)、BBS等等，mā攞會使建立台語ê環境，因為aìkap別人chih-chiap，所以咱māaì注意別人ê反應，並且對別人做一寡說明，為啥物我beh按呢做。

第三，揣[chhē]機會宣傳，咱若有機會去參加營隊抑是旅遊活動ê時，會使chhōan一寡台語ê刊物，

開講時陣設法引起這方面話，大家若有趣味，刊物分落去，大家就會使做伙來讀，這比刊物 khòg tī一個所在等人 théh，效果可能加chîa<sup>3</sup>好。

第四，想法度用卡生動活潑的方式推sak出去，可比錄音帶、錄影帶製作，抑是講tī T-shirt、曆日、卡片頂面印動物、植物圖，並且註明台語稱呼，引起人趣味。

第五，資料流通，有台語資料，是日本時代出，抑是作者自費出版，市面上卡看無，家己若是收集著一寡資料，會使借別人，抑是影印，資料愈流通，咱mā卡知影別人做過啥物，會當[ē-tàng]避免做一寡重複空課[khang-khōe]。

第六，搵[chhē]出kap企業界合作點。畢竟做



讀著頂期台文通訊陳柏壽所寫「靜靜回想一懷念王育德先生」，深深受感動。王教授偉大所在，就是伊放棄「家己偉大作品」—王氏台語標音法，向望伊學生倒轉來使用百冬年來大家通用教會羅馬字，來解救強beh滅種台語文。這種kiâ<sup>3</sup>-tah[行踏] tú-tú親像耶穌所講：「人若beh救家己性命，tiòh棄sat性命」。Che是一種「逆理」，是一種非常高道德情操 kap信心表現，是習慣用本位主義來看代誌人永遠當瞭解真理。

台灣自被國民黨佔領以來，就推行「澎漲家己」文化。「逃走」走變「轉進」、「台澎金馬」變「中華民國」...這種文化影響一寡自卑koh自大人，個定定愛講：「我代表受壓迫外省族群」「我代表XX團體」「我代表...款真理」...親像封神榜神話，家己封卡緊。聽起來hō人感覺ku-sui koh ka-núg-sún。耶穌講：「自高，beh變卑微；卑微beh昇高伊。」。台灣這種「自我澎漲」文化，

一個運動需要宣傳，需要資金，tī台灣意識愈來愈浮頭，牽企業界來支持是一種合理方式，可比請個出一寡錢，辦一個徵求標語比賽，標語aì用台語寫，而且kah這個企業有關係，這寡標語到時印tī個商品頂kōan，達到運動目的，對企業界本身mā有好處。

第七，發展一寡game(遊戲)，可比台語拚字遊戲.....等等。

以上只是一寡想法，我想，咱會當[ē-tàng]開拓所在猶闊真chē，動一寡頭腦，想一寡趣味步數，無的確對台語文運動會有真大貢獻哦。

作者簡介：學生台灣語文促進會前任會長

中央研究院研究助理

hō大家名片提出來攞是「XX長」。相爭做大心態hō黑白無分，是非不明。

這種「澎漲家己」文化也hō人敢認錯。明明是作惡作毒鱷[1ō-moā], tī告別式掛匾，卻是「痛失英才」；明明是吞食百姓稅金，卻美稱是為tiòh beh「維持法統」；明明是家己行政錯誤，卻講是別人「陰謀」；明明是貪愛權力，卻講是teh「造福百姓」。這種「化裝虛假」，tī選舉時，koh-khah會驚死人，hō人分辯出啥物是真，啥物是假。Che是台灣最卑哀「無天理」文化，是中國文化遺毒一部分——本位主義。

Koh-khah悲哀，是這種「本位主義」自我澎漲也出現tī台灣語文運動文化界。講啥物福佬話是古早時代中原「國語」，家己陷落「自卑閣自大」阿Q情結koh無自覺，有自覺人也驚得失人soah敢用疼心講誠實話，將代誌講hō清楚...。猶闊有一寡人認為家己作品、家己發明永遠「上讚」「上tiòh」「上有水準」，一點仔都爛歹勢。

語文基本因素--「簡便通用」若失去，koh-khah「美」，是kan-na家己欣賞nā-tiā<sup>3</sup>。

王育德所代表「台灣人蕃薯精神」--落土生滋，tú-tú kap耶穌講全款--「一粒麥仔若無落土，就是一粒nā-tiā<sup>3</sup>，當結實chē-chē」。王育德先生雖然m是教徒，卻活tī基督精神內面。

王育德先生精神值得咱思考、學習、推廣！



[台文通訊兩週平激文比賽入選作品]

六月ê鳳凰花



六月ê日頭真正炎，照tī水面反射過來ê白光猶原 hō·人目矚感覺chhák[刺]目。湖邊ê鳳凰樹開kah滿山坪[soa-phîa]，樹葉 toè風ê節奏teh行，滿身軀汗ê六月天，一份ê涼意，閣親像teh欣賞pak圖。

實在講來mā無啥物時間thang好tī chia看光景，爸仔kap母仔三點半beh來，閣半點鐘著aì去門口接個。食kah chiah大漢，liâm-mi就beh出業入社會了，無緣無故鬧惹序大人來sīu氣...

蟬仔聲牽kah長長長，叫kah真響閣真拚勢[pia-sì]，kui tīn bē輸teh tân雷公；閣親像歌仔戲班teh擯鑼鼓。初出場ê花旦、錯亂ê腳步、聽 m-bat ê蟬仔聲.....。

腳步行 sōa 振動，四界是人 kheh人。一個少年家真禮貌kā我hōe失禮，問我是 m 是會當替個全家hip一張相，雖然無啥會曉用相機，攝影[liap-iá]只是一項簡單ê代誌。Chhiah 一個快門不過是kan-na幾秒鐘ê時間nā-tīa。

少年家ê老父牽著伊ê驕傲，鏡頭內面做嚮人ê笑容是嚴肅ê，邊仔，一個查某囡仔文文仔笑，一個老阿媽khīa tī邊仔講伊無愛 hip。一個查某囡仔嬰，穿著短短ê裙，chīa得人惜，手nih giáh一束花，tī頭前走來走去，笑kah嘴灑chhap chhap滴。

一時陣鏡頭對boē準，kā腳步soá[徒]卡後壁咧，hit個查某囡仔soah行起腳beh來掠我。

老阿媽一步一柅jiok過來：「阿祖phō[抱]，阿祖phō！」。

囡仔ê阿公、阿媽嘛toè過來，一時反攻大陸、天下大亂，阿祖掠著kan仔孫，阿公、阿媽牽著阿祖。

囡仔嬰雙腳kā-ná teh划船，「你mài鬧啦」、

「你mài鬧啦」，花落kah歸土腳，大家笑kah東倒西歪。

快門chhiah bē落去。爸啊 kap母啊 m知來未，差十分鐘就三點半 ah，著緊來去，siang知影等了siu久是 m是會閤 sīu氣。Chīa無簡單，大家攞khīa做伙ah，囡仔嬰坐tī阿公ê肩甲頭。卡擦一聲，鏡頭內，滿足ê笑容，滿滿是。

一路踏著腳踏車，風tī後壁toè我行，風起來ê時...我會記得風起來ê時，阿爸擔著kui擔ê粟仔[chhek-á]轉來，兩水落kah滿土腳。He是阿爸去山頂kā lāng kiāu石頭仔換轉來ê工錢，bē赴送米ká店ê粟仔用灶砵tī戶錠[tēng]頭磨，bō tú好chhōe著chéng頭仔，衛生紙染kah紅紅，m過彼工食著等三個月才有thang食著êkhó頭mōe。

來到門口，四界有賣花ê販仔。一sok[束]一sokê玫瑰花，有純潔ê黃、有大pānê紅、有滿天星。滿街路ê花，滿街路ê笑容。我kā車停toà門口，kui身軀汗，chhoē無人，爸啊 kap母a敢會chhoē bē著所在？畢業典禮本來就是人山人海，thái著來 kap人鬥鬧熱。

「爸啊，無閒就 m免來ah，請假一工嘛愛扣 bōe少工錢 neh！」。爸啊少年時身體就無佻好，後來風濕bē做sit[穢]，choâ去工場 kā人顧火爐。

「無要緊！我chiah kap恁母啊坐火車過去。」

「爸啊！畢業典禮是人 kheh人，連 beh食一個飯to困難，beh hip一個相to chhoē無位，若是beh來迤迤，另外chhoē一個時間mā卡sū-sī。」爸啊行路有一點仔無方便。Chiah熱ê天氣，chiah nih遠ê路途，m-thang麻煩序大人食這番苦。

「飼你這個死囡仔渣[che]，無啥物路用...」

「爸啊，你mái烏白想....」

「自細漢kā你捏[liap]到chiah nih大，hō你讀冊。今仔日，人講我通伯仔好命，hō阮囡仔來看無。好！你豈真正對會起你ê良心？！」

「爸啊，你mài按呢，我哪有這lō意思，你若按呢想，我實在 m知beh按怎才好。畢業典禮按下哺五點開始，宿舍電話真歹khà，我三點半會起門口等恁。」

序大人 m知會認得路bē？車甘會坐過頭去？ Tit

beh 四點ah, 攏無看著人。會記得四年前, 聯考考煞  
ê 時, 阿爸陪我來學校註冊。時間過了真緊, 阿爸講  
伊無論按怎做牛做馬, mā beh hō· 我讀大學, chiâ·  
無簡單kā阿姑借萬二箍 thang hō·我。這萬二箍扣掉  
註冊費, 閣會使納[láp] 二個半月 ê 食飯錢。

「阿爸一世人 hō·人看無目地, 你愛好仔仔讀冊  
拍拚。」

「我知影.....」

「我知影你會認真讀冊, 總是你 m̄ thang 學彼個  
楊傳廣。彼年楊傳廣得著奧運金牌轉來, m̄ 肯伊父母  
來台北看伊, 你敢知影是為啥物?」我 m̄ 知影, 只好  
目睷展金金聽伊講落去。

「因為伊父母是生番, 面頂有刺青, hō· 伊感覺  
見笑, m̄ 願hō·新聞記者看著伊 ê 父母。」

一對少年 ê 查埔查某thèh幾束花kap 我拍招呼,  
問我是 m̄ 是beh買一束送序大人, 我目屎強強beh lìn  
出來, 緊緊kā見笑 ê 目屎吞落腹內, 買一束二百箍 ê  
花。

敢會 tī 郵局彼旁 teh 等? 去到郵局, 猶原無看  
著人影。攏四點外啊, 爸a 敢會kap 我sīu·氣無愛來  
? 想beh 趕緊khà 一通電話轉去厝nih, 電話邊已經  
有四、五個人teh 等。

蟬仔聲真響, 心情真亂。會記得舊年畢業旅行 ê  
時, tī 台東, 想beh 問序大人敢有beh 買啥。幾句簡  
單 ê 父母話, tī 眾人 ê 面前, 講無兩句就講bē落去,  
kui 身軀火按耳根燒起來。「爸啊, 電話錢真貴, 我  
tī chia 好好, 無啥物代誌。」後來, 我就無閒 khà  
電話轉去。彼種見笑 ê 心情, 如今不止是見笑, 親像  
樹頂 ê 蟬仔teh 吼[hāu]。

阿兄講爸啊十一點外就kap 阿母去坐車, 準講塞  
[that] 車 mā 差不多應該到啊, 想beh 轉去大門口,  
soah行bē徒[sóa]腳。

我看著kui 排 ê 鳳凰樹, kui 大phō ê 鳳凰花,  
隨風吹落地, 落kah 滿四界。鳳凰花敢 m̄ 是應該親像  
課本所寫 ê, 滿天燦爛 ê 紅? 親像畢業生無可限量美  
麗 ê 前程? 是 tī tang時開始鳳凰花已經開了白色 ê  
花蕊, 落kah滿地 ê 紅? 我 m̄ 知影, 我講bē 出來。但  
是, 我知影我 ê 心情, 就kā-nā落tī土腳紅 kì-kì ê  
花蕊。Tī 眾人o-ló ê 季節開花, 不知不覺落kah 滿四

界, 失去親情, 失去家己, 失去過去。

想beh kioh [拾] 落tī土腳 ê 花蕊, 蟬仔聲猶原  
teh háu, kā-nā teh 講伊 ê 悲哀, 閩親像是 teh 叫  
我 ê 名-- 雄雄oát頭一下看, 無停 ê 蟬聲原來是阮阿  
爸 ê 叫聲, 伊pái[跋]一下pái一下向我行過來, 我 ê  
目屎一滴一滴lín落來。

作者簡介: 學生台灣語文促進會會長

交大博士班學生

## 趣味台語選集



台文通訊有以下的物件, 歡迎來買:

1. 台語電腦文書處理系統 手冊NT200/軟体NT1000
2. 台灣童謠合唱創作曲集-1 陳武雄編
3. 台文通訊兩週年紀念運動衫-NT300
4. 台文通訊第一期到第十二期合訂本 NT500
5. 台文通訊第十七期錄音帶 NT100
6. 「故鄉的田園」/「台灣之愛」錄音帶 NT200
7. 台灣記事錄音帶一、二, 鄭智仁作 每塊NT200
8. 「世俗人生」台語答嘴鼓錄影帶一套兩塊NT600
9. 台語卡通錄影帶一套十塊 NT2500

# 消失的台語

康培遠



近三百外年來台灣歷史，若是對共同語 (lingua-franca) 變遷的立場來看，是一齣漢語 tī 台灣漸次擴張的戲。Tī 這過程中間，弱勢的南島語著漸漸失去個 tī 台灣 的傳承。Tī 這三百外年內，一般所講的平埔族 (Pê'po') 到 ta\* 已經差不多擺漢化 ah，個 的語言也漸漸失傳，目前可能 kan-na chhun 「噶瑪蘭」(Kavalan，現在 的蘭陽平原) kap 「巴則海」(Pazeh，目前 的豐原、東勢及大安溪到大肚溪中間 的部分所在)，猶有小部分 的人 tī 厝內 teh 使用，若親像是 tī 荷蘭時代 bat 去 hō\* 宣教士為著傳教目的編過字典 (Woordbook der Favorlangsche Taal) 的 Favorlang (分佈 tī 今仔日 的雲林虎尾附近) 語，就已經 tī 使用溝通頂絕跡 ah，雖然伊是當初 tī 台灣上通用 的六、七種共同語之一。

敢講平埔族無對個語言文化 的流失感覺憂心過？「貓霧棧」(Babuza, Poavosa tī 現今 的彰化大肚溪及濁水溪中間 的海岸地區) tī 個 的一條祭祖歌中，就

表現出弱勢民族 的悲哀，勸告個 hia 漸漸失去講母語能力 的族人，m̄ 通閣將漢文化當做是現代新潮 的模仿對象，soah 來將家己 的語言文化放無去。

清朝 的時陣，噶瑪蘭有一位叫柯培元 的通判，也有作一首番歌，描寫這種弱勢民族 的悲哀。Tī 漢語壓境 的前提下，平埔族面對 的出路 m̄ 是學漢語來 tī 台灣 的社會立足，就是堅持個 hō\* 漢人當作是「鳥仔話」 的母語。行後面這條路 的，親像歌中所指，著愛付出 tī 社會上生活 的成本。Tī 官府訴訟，抑是契約買賣，m̄ bat 漢語、漢字 的平埔族就時常受漢人 的欺負。

三百年了後，大部分 的平埔族擺已經藉著通婚、學漢俗、漢化變做漢人，個 的語言 mā tī 台灣消失 ah。Hō\* 人感覺想噲到 的，當初消滅台灣平地南島語上大 的元兇--福佬話，m̄ 管伊是去 hō\* 人當作閩南語，抑是福佬台語也好，今仔日煞變成北京話「國語政策」 的祭品，也面臨著 tī 台灣滅種 的危機。歷史是 m̄ 是會閣重演相全 [kāng] 的情節，這個決定權落 tī 現在每一位台灣人 的手內。

作者簡介：彰化人，27歲，Minnesota 大學博士班學生，專攻「十七世紀 的台灣地理歷史」  
E-mail: kang0024@student.tc.umnedu

自營叢刊  
台語文學

## 台語文學詩文選輯 飄浪的台語文學①

永遠的故鄉  
飄浪的台語文學①

### 永遠的故鄉



本輯選錄作家：

陳雷、林央敏、陳明仁、鄭智仁、  
莊柏林、林宗源、黃勁連、林武憲  
劉慧真、黃恆秋

BH101  
TAIGI

音樂：鄭智仁  
錄音：三雅錄音室  
美術設計：小邱工作室

製作人：陳豐惠  
編輯：陳明仁  
唸詩：葉國興、陳豐惠  
劉慧真、黃恆秋  
講解：陳明仁

自營叢刊  
台語文學

永遠的故鄉  
飄浪的台語文學①

### 永遠的故鄉

### 台語文學詩文選輯

陳豐惠、陳明仁編選  
陳明仁解讀

葉國興、陳豐惠、黃恆秋  
劉慧真 聲音演出  
飄浪的台語文學①

A面

1. 永遠的故鄉 (陳雷)
2. 若到故鄉的春天 (林央敏)
3. 故鄉 (陳明仁)
4. 故鄉的田園 (鄭智仁、陳明仁)
5. 個個家鄉過番果 (客話·黃恆秋)

B面

1. Ang Ku, Thoi Van (客話·劉慧真)
2. 一點露 (莊柏林)
3. 古語情網 (林宗源)
4. 夜間飛行 (黃勁連)
5. 我是一條蕃薯 (林武憲)

TAIGI 台語傳播企業有限公司製作發行  
台北市和平東路一段200號10F  
TEL: 02-3672077 FAX: 02-3638628  
郵政劃撥: 16530211 陳豐惠  
售價 NT200元

BH101  
TAIGI

阿公，

祝你生日快樂！

● Ben Hong



以下是台北赤峰街教會洪錦珍長老tī今年八月過80歲生日ê時，伊ê孫仔洪堅銘(Ben Hong)ê感恩詞。Ben 按細漢tī美國長大、受教育。Ben m̄-bat中文(漢字)，但是會曉講真流利ê台語。Chit篇感恩詞是Ben 用父母教伊ê教會羅馬字所寫ê。伊感覺教會羅馬字真好學[oh]。希望tī海外ê第二代台灣人子弟會得通用教會羅馬字來表達，也希望囡曉台語ê台灣子弟去台語學校學習台語。

Bòk-su, A-kong, A-má, A-chek, A-ko', kap só' ū ê chhin-lâng pêng-ú, t̄ai-ke pêng-an!

Góa chin hoa"-hí, oē-tàng t̄ui Bí-kok t̄ng-lâi T̄ai-oân, chham-ka A-kong 80 hoè ê si"-jit -kám-un lé-pài. Góa sit-chāi chin ū hok-khì.

T̄ai-seng Góa beh kám-siā Siōng-tè ū chiàu-kò' Goá ê A-kong kap A-má. A-kong sui-jiân sī

80 hoè, iáu-kú chin siāu-liân, cheng-sîn hoat-phoat, seng-khu koh chin kiân-khong.

Tī A-kong ê sin-chiū" ū lâu chin-hó ê bō'-iū" hō' goán thang hák-síp:

1. A-kong sī chin thià" Siōng-tè, jiát-sim keng-pài Siōng-tè ê lâng. Goá ē-kì-tit tī goán soè-hàn ê sī, A-kong ták-jit chin bō-êng, chóng-sī kàu lé-pài-jit, chiū lóng chhoá goán choân-ke kàu lé-pài-t̄ng choè lé-pài. Lí ê sìn-gióng ū choè Goán chin-toā ê pang-chān.
2. A-kong sī chit ūi choè-sū jīn-chin, koh chin thià"-lâng, koan-sim lâng ê lâng.
3. A-kong sī chit ūi koan-sim siā-hoā thià" chin-lí ài kong-gī hô-pêng ê lâng. T̄ui A-kong ê kàu-iók, ū éng-hióng Goá ê Pa-pa(洪茂澤) kap A-chek (洪奇昌).

A-kong lí ū lâu-lòh chin-hó ê kha-jiah, hō' goán thang hák-síp, Goá beh hó-hó kun-toé lí ê kha-pō' lâi-kiā".

Choè-āu khún-kū Siōng-tè chiok-hok A-kong kap A-má, hō' lín seng-khu khah íóng-kiā", òng-bāng tī 20 nī āu, Goá oē koh t̄ui Bí-kok t̄ng-lâi khèng-chiok A-kong 100 hoè ê si"-jit.

Goán Siōng-tè chiok-hok lán t̄ai-ke.

台語文學有聲叢刊徵求長期訂戶：

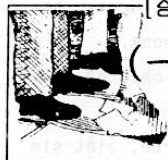
一擺付NT1000就成做"訂戶"。按算一個月出版兩期，一年24期。(一期單價NT200)

姓名			地址		
電話			傳真	<input type="checkbox"/> 男 <input type="checkbox"/> 女	
做訂戶方式	<input type="checkbox"/> 一擺付NT1000 訂6期 <input type="checkbox"/> 一擺付NT2000 訂12期 <input type="checkbox"/> 一擺付NT3000 訂18期 <input type="checkbox"/> 一擺付NT4000 訂24期				
付訂費方式	<input type="checkbox"/> 劃撥 16530211 戶名：陳豐惠 <input type="checkbox"/> 掛號寄匯票、支票、現金袋等來台文通訊，請指名「陳豐惠」 台北市大安區106和平東路一段200號10樓 Tel:02-367-2077				

[台語消費者運動專欄]

(一) 心理建設

◎ 羅文傑



台語一直是台灣勞動大眾主要ê生產語言，但是最近若用台語去一寡娛樂場所抑是消費場所，講台語若m̄是hō̍人看衰，就是hō̍人講聽無...台語聽無是個兜ê代誌，m̄是咱êm̄-tiōh啊！

咱ê父母一世人勤儉拍拚，到年老ê時，soah連看電視娛樂ê權利也強beh hō̍人剝削去，甚至連beh去7-11便利商店買一灌汽水來lim都hām店員講噠通。

平平是開平chē錢，是按怎tī咱大漢ê所在坐飛機、食餐聽、買物件、看電影，咱無法度得著親切ê服務，咱是人客neh！咱敢無權利要求beh趁咱ê錢ê人愛講咱ê話？

台灣人一向siu"古意顛倒hō̍人看衰尾，chit-má已經是到愛表示家己ê意見ê時陣ah，若無一世人做新婦仔[sim-pū-á]，連咱ê囡孫也愛tōe咱做人ê新婦仔！

台語消費者運動ê意思，m̄是beh去行街頭，也m̄是beh去kap店頭ê頭家抗爭，咱是beh講用台語ê服務khah親切、khah自然、khah爽快，kā用台語招呼人客ê店員買物件，交關著mā khah khi-mo̍！相信所有正常ê生理人聽咱按呢講，一定會kap咱有同感，che是為個好，也為咱好，大家「通通有獎」ê代誌。

台語消費者運動tī咱日常生活teh辦代誌ê中間隨時都ē-tàng做。有幾項愛注意ê要點beh tī chia

kap各位讀者分享，若有同感咱大家就照按呢來做，若有啥物意見，「台語消費者運動專欄」是屬tī大家ê，隨時會使寫批來發表意見。

1. 心理上咱愛知影響咱按呢做是teh做好事，若別人有接受，當然咱thang歡喜；若無接受，咱愛有耐心，長期「國語政策」ê洗腦m̄是一時就ē-tàng改變。
2. 愛有禮貌，面不時愛有笑容，hō̍人感覺講台語ê人氣質真好，台語自然就會愈時行[sî-kiā"]。
3. 對噠曉講台語ê台灣人愛有同情心，因為個kap咱全款，攞是「國語政策」ê受害者；對噠曉講台語ê外省人愛有疼心kap耐心，咱愛有耐心kap個講台語hō̍個有學習台語ê機會。
4. 任何文化運動攞m̄是一工兩工ê代誌，咱無必要急beh看著成果，做外chē算外chē，m̄-thang虎頭馬鼠尾，頭&興興，一點仔久就冷去。
5. 四個層面：鼓勵、教育、勸戒、抵制，攞會有效果，會使分開做，也會使同時做。

行動課題：

最近tī電視用台語ê廣告有比以前khah-chē，咱會使拍電話去kā chia ê公司鼓勵，koh-khah重要ê，若是平平錢，當然mā是愛hō̍講咱ê話ê人趁，咱會當做啥物，hō̍台語電視廣告成做新ê潮流？

(請寫批來kap大家分享你所採取ê行動kap經過)

以下是最近有tī電視台用台語廣告ê一寡食品公司：  
義美：02-556-9211 北市延平北路二段29號

愛之味：02-788-4918 維力食品：02-741-5080

綠友綠茶：07-787-1123 黑松：02-706-2191

波蜜：04-769-6511

[台文通訊兩週平激文比賽入選作品]

照鏡 [客語詩]

◎ 劉慧真

朝晨起來

照鏡

今晡日e 捱

係毋係佬昨晡日無共樣



昨晡日e 昨晡日e 昨晡日e.....

三年前

還尙有白頭那毛

恬恬拿等梳仔

捱看著

時間tuì 鏡中

行過



## 蕃薯的歌

◎ / 王寶星



我 toà tī 沙埔  
也 toà tī 溪墘 [kî\*]  
豈採 [kíam-chhái] 你也 bat 看我靜靜安high [歡]  
tī 土角厝 ê 圍牆邊

Toà tī 土裡  
Toà tī 水裡  
雖罔烏暗  
總是我也愛 soan 出來看這光明 ê 天  
你看 我 ê 藤紅紅  
你看 我 ê 葉青青 [chhi"-chhi"]  
Soan kah 長——長長  
蓋 [khàm] 滿這安靜 ê 水邊

Tī 烏暗 ê 土裡  
我 mā 數念 [sìau-līam] 外口  
吸 [suh] 一嘴新鮮 ê 空氣  
就會 hō· 我心內甘甜  
飲 [lim] 一嘴早起 ê 露水  
就 hō· 我流目屎抖跳 [tīo-thiau] 歡喜

落土爛了 puh 新 í  
生滋 [thōa\*] choē-choē 出新枝  
為著阮 ê 理想犧牲我家己  
只有伸 [chhun] 出阮 ê 手  
你牽我 我牽你  
將咱 ê 枝 soan 滿墘  
Soan-phian 深深 ê 山邊  
因為 chia 是阮 ê 土地  
Chia 是阮代代相傳 ê 心意

總是無有長久歡喜 ê 日子  
這塊土地變 kah 真怪奇

個講個 beh 種芋仔  
爚使種蕃薯  
Kā 阮 ê 根 giú 去 pū Chhoah 去煮  
阮 ê 葉閣 kā 阮挽 [bán] 去飼 [chhī] 豬!

四十外年  
有人笑阮愁 beh 去死  
誰知 [siáng-chai] 阮目屎流 囉喉 tī\*  
Tūi-ta\* kan-ta\* 看見一陣愁芋仔  
無看見阮蕃薯  
刺 [chhun] 無幾粒  
瘦不丕 [sán-phí-phí] ê 臭香 [chhàu-hiu\*] 蕃薯  
Tī hia 一喘一喘 teh-beh 死  
生出一陣困  
看無個是芋仔抑蕃薯

這塊土地  
只有一片滿滿是 ê 愁芋仔  
無看見蕃薯  
Tī 彼 ê 山邊  
Tī 安靜 ê 溪墘

作者註：  
一九九三年五月初五暗，聽林武憲先生唸林宗源先生  
ê 一首詩，叫做：「人講你是一條蕃薯」，hō· 我真  
深 ê 感觸，想起聖經中詩篇一百三十七篇以色列人受  
巴比倫人掠到巴比倫河墘 ê 哀歌。彼首詩接呢講：

阮 bat 坐 tī 巴比倫 ê 河邊，  
一下想著錫安，目屎就流，  
阮將阮 ê 琴吊 tī 彼位 ê 柳樹，  
因為 tī hia，掠阮 ê 愛阮唱歌，  
搶阮 ê 愛阮快樂，

講：恁著 kā 阮唱一首錫安 ê 歌，.....  
這首詩，義大利 ê 大作曲家威爾第，也譜 tī 伊 ê 歌劇  
那布果 ê 內面。是描寫以色列人亡國，受掠到外邦 ê  
所在，hō· 人欺負 ê 情景。我每一擺讀這首詩 ê 時，  
攏會禁不住流目屎，想著台灣人三百外年來，受外族  
統治，特別四十年 ê 政治上 ê 限制，致到現今 ê 台灣  
囡仔，連台灣話攏講爚擰轉 [lían-tng]，芋仔無成芋

仔，蕃薯也無成蕃薯，就連少年也攞拒絕講個ê父母話啦！

所以，我當場，tī三十外分鐘就寫了這首詩。我無ài挑起省籍ê仇恨，總是愛 chia ê 蕃薯仔囡，m̄-thang 噲記得，這塊土地是咱ê，台灣人就是台灣人，m̄-thang 永遠受擄掠，永遠沉淪，無beh認老爸，活出咱ê尊嚴，活出咱ê榮耀。所以，請恁著攞來聽這蕃薯ê悲歌。

1. toà: 住
2. 豈採[khiám-chhái]: 也許，或者ê意思
3. soan: 或作伸，樹藤生淡長長ê款式
4. 瘦丕丕[sán-phī-phī]: 瘦巴巴，真瘦ê樣相
5. 詩篇137: 這首詩tī 歌劇「那布果」內面ê旋律也受著義大利人ê痴迷，特別tī第一次世界大戰，個受人統治，想beh 復國ê心情，個就選這個旋律成做義大利ê國歌。

作者簡介: 嬰幼兒潛能開發師資訓練講師

[台文通訊兩週平湊文比賽入選作品]

### 一嘴掛雙舌

..... 江秀鳳

有一隻káu-hīa 爬[peh]上[chīu<sup>2</sup>]壁

一隻穿山甲直直toè 後壁

káu-hīa [螞蟻] 感覺真奇怪

就問伊穿山甲

你toè 我後壁是beh 創啥

穿山甲就講hō 伊聽

講驚你poah [跋] 落來通kā你thā

káu-hīa 聽著真kā感謝

兩個煞來門陣行

若行閣若念歌

不知不覺行到厝大埕

就kā穿山甲講多謝

káu-hīa 家族看了真著驚

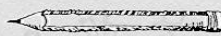
大家拚命teh 走嘛噲赴ah

穿山甲汰會放個煞

就按呢kā káu-hīa 食kah 無半隻



## 『語文動態』



※ 葉菊蘭服務處目前當teh籌備「客家文化推廣中心」，初期計劃beh舉辦客家話教學kap客家山歌歌唱。有趣味ê人請向邱美緣小姐報名，Tel:02-713-1525

※ 彰化縣學生母語演講比賽已經teh進行中，內容是交通安全，題目自由發揮，全縣每一間學校攞ài派一位學生參加，複賽分做四區tī 10月初9舉行。

※ 彰化縣國民中小學校教師台語教學研習課程已經排定，共12課：台語羅馬字ê認識、聲母／韻母、聲調認識練習、台灣兒童詩歌、一般變調、台語常用字詞、特殊變調／輕聲、台灣民謠／童謠研究及教唱、台灣文學欣賞、白話文寫作練習、精速台語（測驗）、實習及心得分享。指導老師有：游麗津、王淑芬、陳福當、林武憲、蕭平治、康原、楊振裕等。

※ 員林鎮ê YMCA beh舉辦母語演講比賽，成人組ê題目是「咱ê將來」，tī彰化縣得著冠軍ê，就beh代表彰化縣參加全國ê比賽。

※ 「師大人文教育中心」按這學期開始，開六種kap本土教育有關ê課程，提供hō 中小學老師kap社會人士研習。課程包括：「閩南語概要」台大楊秀芳教授；「客家語概論」北師羅肇錦教授；「泰雅族語概論」師大黃美金教授kap宋神財；「台灣史kap田野調查」師大溫振華教授；「台灣文學專題」輔大林明德教授；「台灣地名沿革」師大陳國章教授。人文教育中心ê電話是02-362-6738。個歡喜解答有關人文科學ê各種問題，請寫批到：台北市和平東路一段師大人文中心。

※ 「台灣ê店」10月份藝文講座預告：每拜三暗7:30-9:30，10/06 黃越綏「如何疼某救台灣」；10/13王金選「團仔歌真趣味」；10/20 林武憲「台語詩歌」；10/27 鄭智仁「漫談"台灣之愛"系列歌曲」。參加費用是一場NT100，學生NT50，訂位Tel:02-362-5799

※ 最近由文建會音樂科補助經費ê魯凱族傳統童謠曲集已經整理完成，包括錄音帶一塊、錄影帶一塊 kap樂譜一本。這個採集工作由洪國勝主催，師大錢善華教授kap魯凱族邱金士等協力完成。

※ 10月開始第四台業者力霸友聯全線 kap電影公司嘉譽影視合作，推出「琥珀台語頻道」，kā精彩ê港劇

配音發音放送，個講個ê出發點是khia̍ tī「體貼台灣文化」「重視收視權益」，beh hō̍ khah chē中南部觀眾感受著母語ê親和力，也希望廣東話趣味ê所在tī台語有另外一種傳神ê表達。目前已經進行台語配音ê港劇有「大內風雲錄」、「蝴蝶血」、「諸葛亮」等亞視連續劇。過去tī台灣撥ê港劇 hō̍人有若 m̄是中國古裝劇，無就是警匪大戰暴力色情ê印象，甚至有寡港劇翻譯做華語ê時，好人、有學問ê人用北京語發音，粗魯人ê角色用台語發音。希望讀者 ē-tàng注意這件代誌ê發展，若是個真正對「體貼台灣文化」有心，ài拍電話去kā個鼓勵，若是無，mā愛拍電話去kā個苦勸。日語卡通ê台語版受著真大ê歡迎，內容也真有教育性 kap人情味。一寡對台灣文化有研究ê人認為，日本片ê台語版可能會比港片ê台語卡受歡迎。

\* 學生台灣語文促進會這學期beh推動ê工作包括：

1.各縣市長候選人對母語教育態度ê調查，2. Tī各大學要求學校開有關各族群母語kap文化ê課程，3. 整理出版台文工作者採訪稿，4. 出版「台語學生」1-18期合訂本。以上ê計劃需要經費。根據會長盧誕春表示，個有 cho̍ē 過報社合作，請個支持「縣市長候選人母語態度調查」ê計劃，但是受著自由時報用「學生台灣語文促進會 m̄是一個有向中華民國政府登記ê社團」ê理由來拒絕。請讀者特別來支持學生ê台灣語文社會運動。035-713-231盧誕春。郵撥12403501潘科元。

\* 全民廣播電台10月份調整節目，每早起 7點到半暝 1點攤有節目。新節目增加真 chē，各語言族群攤有時段。台文通訊製作ê「三線路」節目受著聽眾ê歡迎，時間特別調整做拜一到拜五暗時11點到12點，請台北縣人ê朋友按時收聽 FM90.1 全民電台。

\* 陳明仁、陳豐惠編選ê「台語文學詩文選輯」錄音帶第一集已經出版，計劃每一個月發行兩集。第一集「永遠ê故鄉」由陳明仁解讀，聲音演出由葉國興、陳豐惠、黃恆秋、劉慧真擔任，未來希望盡量邀請無全款人來擔任。希望讀者來訂，詳細辦法請看本期ê廣告。

\* 彰化台文通訊讀者聯誼會消息：1. 張聰敏先生ê台語劇本beh徵求參與錄音ê人，2. 「島國顯影」全國

巡迴展9月18到28 tī彰化文化中心展出，3. 「翁金珠服務處」預定9月20 beh開台語讀寫班，一期三個月，請相招來參加，4. 彰化教育局預定tī 10月初6 開始利用拜三下晝 2點到 5點，分南北兩區同時辦理全縣中小學教師台語研習，期間十二個禮拜，5. 林亨泰先生tī本次聯誼會專題報告「母語ê發見」，並吟一首台語詩「力量」，6. 後擺聚會時間是10月15。

\* 台文通訊25期改做16頁，以後看稿源 kap經費來決定頁數 kap發行量，兩年來免費收著本通訊ê人趕緊交訂費，抑是寫批來確認 beh繼續收著本通訊，若無有可能阮teh重新整理寄送名單ê時，會將恁 ê名除掉。

\* Hawaii、洛杉磯、紐約各所在有teh籌備成立台文通訊聯誼會。紐約聯誼會準備每個月第二禮拜日中晝一點tī衛鄉台灣教會舉行，洛杉磯聯誼會暫定每個月第一個禮拜二暗時7點tī台文通訊社舉行，HAWAII 聯誼會暫定每月第三禮拜六暗時七點輪流tī會員ê厝裡舉行。

\* 九月份有寡聯誼會出席ê情形無真理想，請讀者儘量撥時間參加，也請遠途無法度出席ê朋友寫批 hō̍各地ê負責人，鼓勵個為台語文化所做ê草根工作。各聯誼會ê聯絡地址有刊tī本通訊。

\* 按本期開始，所有ê會費kap捐款北美ê讀者請寄：CHHONG-BI MEMORIAL FUND, #1 THE HIGH RD., BRONXVILLE, N.Y. 10708；台灣ê訂費kap捐款猶原郵撥入16530211陳豐惠；投稿kap對編輯ê意見，請直寄來：TAIWANESE WRITING FORUM, 22115 SO. VERMONT AVE., TORRANCE, CA 90502 FAX: 310-618-1580

\* 台中市台灣語文研究社決定tī 10月24早起10點 tī台中市立文化中心舉行成立大會，籌備會會長是東海大學資訊系主任林清祥教授。

\* 台中聯誼會消息：1. 莊孟晉講演「如何促銷台語」，強調拒絕 kā m̄肯講台語ê店買物件，2. 曾正義教白話字 kap chho̍ā大家讀台文通訊第23期文章「咱ê厝邊」、「國語政策ê檢討」，3. 張光裕讀「回歸母語」，4. 林啟超介紹林繼雄「現代台語文書法」，並提議向kan-na beh 講北京話kap日語ê中友百貨抗議，5. 10份聚會10月19舉行，邀請李秀鑾講「台灣女性應有ê生活概念」，6. 吳成三表示台灣政治上雖然有



進步，文化方面猶真弱，伊開設「台灣e店」就是欲為提昇台灣文化盡一份心力，7. 曾正義願意到各聯誼會分享「台語文e路線」e觀念，有beh邀請伊演講e人請直接拍電話hō伊，04-278-7256，伊是台中文化咖啡店e負責人。

\* 高雄陳哲男服務處e台語班有beh閣繼續，請緊向張棟材報名，07-311-3008

\* 根據「台文通訊讀者意見調查」，「語文動態」kap讀者來函是大家上愛看e專欄，歡迎讀者來批拍是提供語文動態e資料。來函請寄洛杉磯e編輯部。

### 獻給台灣囡仔看的 《台語卡通錄影帶》

日本宮崎駿卡通·台語配音  
對囡仔上有效的台語教材  
全套七部攏總十集，一集N.T.300  
十集總買（附手提盒）N.T.2500  
三映傳播有限公司發行  
台文通訊社代賣·現貨供應  
劃撥 16530211，戶名：陳豐惠



◎龍貓



◎熊貓家族



◎藍之台(上下集)



◎螢火視擊



◎天空之翼(上下集)



◎魔女琪琪(上下集)

贊助：張榮發基金會  
策劃：國家政策研究中心  
監製：葉國興先生  
翻譯：陳明仁先生



◎大雄之家

### 台灣版台文通訊1992年10月到1993年9月收支報告

(台灣)	
刊物收入：榮譽會員	NT\$ 70,000
贊助會員	110,000
普通會員	150,000
學生會員	14,400
捐款	58,747
廣告收入	15,000
其他	28,587
	NT\$ 452,714
刊物支出：印刷	NT\$ 282,780
郵費	210,152
電話/FAX	48,743
行政支出	50,000
其他	53,990
	NT\$ 654,645
不足額(需要熱心者捐獻)	(NT\$ 201,931)

報告人：陳豐惠 郵撥10530211 陳豐惠

- \* 會當拍漢字、羅馬字、日文、英文、注音符號
- \* 台語羅馬字輸入，訓練正確e台語發音
- \* 幫助你選擇適當e台語漢字
- \* 訓練台語思考kap台語白話文讀、寫e能力

- \* 學習台語羅馬字上好e工具
- \* 台文通訊e排版、檔案管理攏是使用本軟体
- \* 手冊NT200 软体NT1000

## 台語電腦文書處理 輸入法系統

TW301



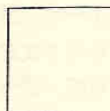
鄭良偉教授著作◎椰城股份有限公司發行

### 台文通訊

Taiwanese Writing Forum  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: (310) 618-1580

劃撥帳號：16530211 陳豐惠  
Tel: 02-367-2077、363-8628  
Fax: 02-363-8628

台北市和平東路一段200號10F



印刷品

